

DEUTSCH	ESPAÑOL
Promotionsordnung (Satzung)	Reglamento de Doctorado (Estatutos)
der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel vom 27. März 2017	de la Facultad de Derecho de la Universidad de Kiel (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel) del 27 de marzo de 2017
Veröffentlichung vom 3. Mai 2017 (NBl. HS MSGWG Schl.-H. S. 28)	Publicación dada el 3 de mayo de 2017 (Boletín de Estatutos Universitarios del Ministerio para lo Social, la Salud, la Ciencia y la Igualdad del Estado Federado de Schleswig-Holstein, página 28)
	Traducción no oficial – la versión en alemán es la única auténtica
Aufgrund des § 52 Absatz 1 i. V. m. § 54 Absatz 3 des Hochschulgesetzes (HSG) vom 28. Februar 2007 (GVObI. Schl.-H. S. 184), zuletzt geändert durch Gesetz vom 22. August 2013 (GVObI. Schl.-H. S. 365), wird nach Beschlussfassung durch den Fakultätskonvent der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel vom 16. April 2014 folgende Satzung erlassen:	De acuerdo con el § 52 apartado 1 en conexión con el § 53 apartado 3 de la Ley de Educación Superior (Hochschulgesetz) del 28 de febrero de 2007 (Boletín Oficial del Estado Federado de Schleswig-Holstein, página 184), recientemente modificada a través de la Ley del 22 de agosto de 2013 (Boletín Oficial del Estado Federado de Schleswig-Holstein, página 365), el día 16 de abril de 2014 se aprueba el siguiente Estatuto de acuerdo con la resolución del Consejo de la Facultad de Derecho de la Universidad de Kiel:
Inhaltsübersicht	Resumen del contenido
Erster Teil: Gegenstand und Voraussetzungen der Promotion	Primera parte: objeto y requisitos del doctorado
§ 1 Doktorin oder Doktor der Rechte § 2 Doktorin oder Doktor der Rechte ehrenhalber § 3 Zuständigkeit § 4 Promotionsvoraussetzungen im Regelfall § 5 Promotionsvoraussetzungen für Bewerberinnen und Bewerber ohne juristische Staatsprüfung § 6 Promotionsvoraussetzungen für Bewerberinnen und Bewerber mit Studienabschluss an einer ausländischen Universität § 7 Sonstige Promotionsvoraussetzungen	§ 1 Doctora o doctor en derecho § 2 Doctora o doctor en derecho honoris causa § 3 Competencia § 4 Requisitos del doctorado por regla general § 5 Requisitos del doctorado para candidatos y candidatas que no han realizado el Examen del Estado alemán para abogados § 6 Requisitos del doctorado para candidatos y candidatas con un grado universitario de una universidad extranjera § 7 Otros requisitos del doctorado
Zweiter Teil: Annahme als Doktorandin oder Doktorand	Segunda parte: aceptación como estudiante de doctorado
§ 8 Materielle Annahmeveraussetzungen § 9 Formelle Annahmeveraussetzungen § 10 Entscheidung über die Annahme § 11 Hochschulwechsel	§ 8 Requisitos materiales de la aceptación § 9 Requisitos formales de la aceptación § 10 Decisión sobre la aceptación § 11 Cambio de universidad

Dritter Teil: Promotionsprüfung	Tercera parte: examen doctoral
§ 12 Zulassung zur Prüfung	§ 12 Aprobación para la evaluación
§ 13 Dissertation	§ 13 Tesis doctoral
§ 14 Bestellung der Gutachterinnen und Gutachter	§ 14 Designación de los evaluadores
§ 15 Grundsätze der Bewertung	§ 15 Principios de la evaluación
§ 16 Verfahren bei abweichenden Gutachten	§ 16 Proceso en caso de evaluaciones diferentes
§ 17 Auslegung der Dissertation	§ 17 Exposición de la tesis doctoral
§ 18 Annahme oder Ablehnung der Dissertation	§ 18 Admisión o denegación de la tesis doctoral
§ 19 Rigorosum	§ 19 Examen oral
§ 20 Prüfungsausschuss	§ 20 Comisión evaluadora
§ 21 Prüfungstermin, Terminversäumung	§ 21 Fecha del examen, casos de no poder cumplir con la fecha
§ 22 Ablauf des Rigorosums	§ 22 Desarrollo del examen oral
§ 23 Bewertung der Leistungen	§ 23 Evaluación del rendimiento
§ 24 Wiederholung des Rigorosums	§ 24 repetición del examen oral
Vierter Teil: Vollzug der Promotion	Cuarta parte: cumplimiento del doctorado
§ 25 Druck und Veröffentlichung der Dissertation, Ablieferung der Pflichtexemplare	§ 25 Impresión y publicación de la tesis doctoral, entrega de los ejemplares obligatorios
§ 26 Versagung des Doktorgrades	§ 26 Negación del grado de doctor
§ 27 Aushändigung des Doktordiploms	§ 27 Entrega del diploma de doctorado
§ 28 Beendigung des Doktorandinnen- oder Doktorandenverhältnisses	§ 28 Finalización de la relación de doctoras o doctores
Fünfter Teil: Promotion in gemeinsamer Betreuung mit einer ausländischen Hochschuleinrichtung (binationale Promotion)	Quinta parte: Doctorado en asistencia conjunta con un Establecimiento de Educación Superior extranjero (doctorado binacional)
§ 29 Grundsatz	§ 29 Principios
§ 30 Promotionsvoraussetzungen, ausländische Studienabschlüsse	§ 30 Requisitos del doctorado, grados académicos extranjeros
§ 31 Vereinbarung mit der Partnereinrichtung	§ 31 Convenio con la Institución Asociada
§ 32 Zulassung zur Prüfung, Dissertation	§ 32 Aprobación para la evaluación, tesis doctoral
§ 33 Getrennte Bewertung der Dissertation	§ 33 Evaluación de la tesis doctoral de forma separada
§ 34 Auslegung und Annahme der Dissertation	§ 34 Exposición y admisión de la tesis doctoral
§ 35 Mündliche Prüfung, Prüfungsausschuss	§ 35 Examen oral, comisión evaluadora
§ 36 Ort und Inhalt der Prüfung	§ 36 Lugar y contenido del examen
§ 37 Getrennte Bewertung der mündlichen Prüfung, getrennte Gesamtnote	§ 37 Evaluación del examen oral de forma separada y nota final de forma separada
§ 38 Druck und Veröffentlichung der Dissertation, Pflichtexemplare	§ 38 Impresión y publicación de la tesis doctoral, ejemplares obligatorios
§ 39 Aushändigung des Doktordiploms	§ 39 Entrega del diploma de doctorado
Sechster Teil: Schlussbestimmungen	Sexta parte: disposiciones finales
§ 40 Entziehung des akademischen Doktorgrades	§ 40 Revocación del grado académico de doctor
§ 41 Professorinnen und Professoren der Fakultät	§ 41 Profesoras y profesores de la facultad
§ 42 Inkrafttreten, Außerkrafttreten der Promotionsordnung	§ 42 Entrada en vigor, derogación del reglamento de doctorado

Erster Teil: Gegenstand und Voraussetzungen der Promotion	Primera parte: objeto y requisitos del doctorado
<p>§ 1 Doktorin oder Doktor der Rechte</p>	<p>§ 1 Doctora o doctor en derecho</p>
<p>Die Rechtswissenschaftliche Fakultät verleiht den akademischen Grad der Doktorin oder des Doktors der Rechte (Dr. iur.) aufgrund einer wissenschaftlichen Abhandlung über ein Thema aus dem Gebiet der Rechtswissenschaft (Dissertation) und einer weiteren Prüfung nach Maßgabe der §§ 19 ff. (Rigorosum).</p>	<p>La Facultad de Derecho confiere el grado académico de doctora o doctor en derecho (Dr. iur.) debido a un trabajo académico sobre un tema en el campo del derecho (tesis doctoral) y, además, un examen conforme a los §§ 19 y siguientes (examen oral).</p>
<p>§ 2 Doktorin oder Doktor der Rechte ehrenhalber</p>	<p>§ 2 Doctora o doctor en derecho honoris causa</p>
<p>Die Rechtswissenschaftliche Fakultät kann nach § 54 Absatz 5 des Hochschulgesetzes und der Verfassung der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel für hervorragende wissenschaftliche Leistungen oder für andere Verdienste ideeller Art um die Rechtswissenschaft den akademischen Grad der Doktorin oder des Doktors der Rechte ehrenhalber (Dr. iur. h.c.) verleihen.</p>	<p>La Facultad de Derecho podrá otorgar el grado académico de doctora o doctor en derecho honoris causa (Dr. iur. h. c.), de acuerdo con el § 54 apartado 5 de la Ley de Educación Superior y de los Estatutos de la Universidad de Kiel, para excelentes trabajos académicos u para otros méritos en el ámbito jurídico, que sean ideales.</p>
<p>§ 3 Zuständigkeit</p>	<p>§ 3 Competencia</p>
<p>Für Entscheidungen aufgrund dieser Promotionsordnung ist, soweit sich nicht aus den nachfolgenden Bestimmungen etwas anderes ergibt, der Fakultätskonvent zuständig. Er kann seine Entscheidungen grundsätzlich oder im Einzelfall auf einen Promotionsausschuss übertragen.</p>	<p>El Consejo de la Facultad es competente para la toma de decisiones referentes a este reglamento de doctorado, siempre y cuando las siguientes disposiciones no prevean algo diferente. El Consejo puede ceder, en principio o en caso particular, sus decisiones a una Comisión de Doctorado.</p>
<p>§ 4 Promotionsvoraussetzungen im Regelfall</p>	<p>§ 4 Requisitos del doctorado por regla general</p>
<p>(1) Die Verleihung des akademischen Grades der Doktorin oder des Doktors der Rechte (Promotion) setzt voraus, dass die Bewerberin oder der Bewerber nach einem ordnungsgemäßen Studium der Rechtswissenschaft an einer deutschen Universität</p> <p>a) die Erste Juristische Staatsprüfung bzw. die erste Prüfung im Sinne des § 5 Absatz 1 des Deutschen Richtergesetzes oder</p> <p>b) die Zweite Juristische Staatsprüfung mindestens mit der Note „vollbefriedigend“ bestanden hat.</p> <p>(2) Bewerberinnen oder Bewerber, die eine der beiden Prüfungen mit der Note "befriedigend" bestanden haben, können mit Zustimmung des</p>	<p>(1) El otorgamiento del grado académico de doctora o doctor en derecho (doctorado) tiene como condición que la candidata o el candidato, después de un debido estudio de derecho en una universidad alemana, haya aprobado por lo menos con la nota "plenamente satisfactorio" ("vollbefriedigend" – 9,00 de 18,00 puntos)</p> <p>a) el primer Examen de Estado para abogados o el primer Examen en el sentido del § 5 apartado 1 de la Ley Alemana de la Magistratura (Deutsches Richtergesetz) o</p> <p>b) el segundo Examen de Estado para abogados.</p> <p>(2) Candidatas o candidatos que hayan aprobado</p>

<p>Fakultätskonvents als Doktorandin oder Doktorand angenommen werden.</p> <p>(3) Die Bewerberin oder der Bewerber muss an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel ein mindestens mit der Note „vollbefriedigend“ bewertetes Seminarreferat gehalten haben.</p>	<p>uno de los dos exámenes con la nota “satisfactorio” (“befriedigend” – 6,50 a 8,99 puntos) pueden ser admitidos como estudiantes de doctorado con la aprobación del Consejo de la Facultad.</p> <p>(3) La candidata o el candidato tiene que haber presentado una ponencia-seminario evaluada como mínimo con la nota “plenamente satisfactorio” (“vollbefriedigend” – 10 puntos) en la Facultad de Derecho de la Universidad de Kiel.</p>
<p>§ 5 Promotionsvoraussetzungen für Bewerberinnen und Bewerber ohne juristische Staatsprüfung</p>	<p>§ 5 Requisitos del doctorado para candidatas y candidatos que no han realizado el Examen de Estado para abogados</p>
<p>(1) In besonderen Fällen können Bewerberinnen und Bewerber anderer Fachrichtungen zugelassen werden, wenn die Voraussetzungen im Übrigen vorliegen. Absolventinnen und Absolventen einer deutschen Universität können als Doktorandin oder Doktorand angenommen werden, wenn sie ihre Abschlussprüfung mit zur Promotion berechtigendem Erfolg mindestens mit der Note "gut" bestanden haben. Masterabsolventinnen und -absolventen einer deutschen Fachhochschule können als Doktorandin oder Doktorand angenommen werden, wenn sie die Abschlussprüfung mit der Note "sehr gut" bestanden haben.</p> <p>(2) Die Annahme in den Fällen des Absatzes 1 setzt voraus, dass das gewählte Promotionsthema mit dem Studium in Beziehung steht und die Fakultät ein besonderes Interesse an der Bearbeitung anerkannt hat. Über die Annahme entscheidet der Fakultätskonvent. Er kann die Annahme von der Erfüllung von Auflagen, insbesondere von der erfolgreichen Teilnahme an bestimmten Lehrveranstaltungen, abhängig machen.</p> <p>(3) § 4 Absatz 3 gilt entsprechend.</p>	<p>(1) En casos especiales pueden ser admitidas candidatas y candidatos de otras especialidades, si cumplen los requisitos adicionales. Graduadas y graduados en una universidad alemana pueden ser admitidos como estudiantes de doctorado, si han aprobado exitosamente su examen final mínimo con la nota “bien” (“gut”) que dé acceso a los estudios de doctorado. Graduadas y graduados de un master en una universidad alemana de ciencias aplicadas (Fachhochschule) pueden ser aceptadas o aceptados como estudiantes de doctorado, si su examen final lo han aprobado con la nota “excelente” (“sehr gut”).</p> <p>(2) La aceptación en los casos del apartado 1 tiene como condición, que el tema del doctorado esté en relación con el estudio y que la facultad haya reconocido un interés especial en el desarrollo del tema. Sobre la aceptación decide el Consejo de la Facultad. El Consejo puede hacer que la aceptación dependa del cumplimiento de requisitos, especialmente de la participación satisfactoria a determinadas clases o cursos.</p> <p>(3) § 4 apartado 3 se aplica correspondientemente.</p>
<p>§ 6 Promotionsvoraussetzungen für Bewerberinnen und Bewerber mit Studienabschluss an einer ausländischen Universität</p>	<p>§ 6 Requisitos del doctorado para candidatas y candidatos con un grado universitario de una universidad extranjera.</p>
<p>(1) Bewerberinnen und Bewerber, die an einer ausländischen Universität Rechtswissenschaft ordnungsgemäß studiert haben, können als Doktorandin oder Doktorand angenommen werden. Sie müssen entweder</p> <p>1. einen ausländischen Studienabschluss und den</p>	<p>(1) Candidatas y candidatos, que debidamente hayan estudiado derecho en una universidad extranjera, pueden ser aceptados como estudiantes de doctorado. Ellos tienen que acreditar o</p> <p>1. Un título universitario extranjero y la adquisición del grado de Magister con resultado mínimo</p>

<p>Erwerb des Magistergrades mit mindestens vollbefriedigendem Ergebnis an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät einer deutschen Hochschule oder</p> <p>2. einen in fachlicher Breite und Vertiefung gleichwertigen ausländischen Studienabschluss mit erheblich überdurchschnittlichem Ergebnis nachweisen. In begründeten Ausnahmefällen kann der Fakultätskonvent von den Erfordernissen der Nummer 2 Befreiung erteilen.</p> <p>(2) § 4 Absatz 3 gilt entsprechend.</p>	<p>“plenamente satisfactorio” (“vollbefriedigend” – 10 puntos) en una Facultad de Derecho de una universidad alemana o</p> <p>2. Un título universitario extranjero con una amplitud y profundidad equivalente al Examen de Estado alemán y con un resultado considerablemente superior al promedio. En casos excepcionales y justificados el Consejo de la Facultad puede conceder la exención de los requisitos del número 2.</p> <p>(2) § 4 apartado 3 se aplica correspondientemente.</p>
<p>§ 7 Sonstige Promotionsvoraussetzungen</p>	<p>§ 7 Otros requisitos del doctorado</p>
<p>(1) Bewerberinnen und Bewerber, die wegen einer vorsätzlichen Tat rechtskräftig zu einer Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr verurteilt worden sind, können nicht zugelassen werden; § 51 des Bundeszentralregistergesetzes gilt entsprechend.</p> <p>(2) Die Zulassung von Bewerberinnen und Bewerbern, gegen die wegen einer vorsätzlichen Tat ein Strafverfahren schwebt, kann bis zum Abschluss des Verfahrens zurückgestellt werden. Über Zurückstellungen entscheidet der Fakultätskonvent.</p>	<p>(1) Candidatas y candidatos, que hayan sido condenados (sentencia en firme) por un delito doloso a una condena a prisión de mínimo a un año, no pueden ser admitidos; el § 51 de la Ley Federal del Registro Central (Bundeszentralregistergesetz) se aplica correspondientemente.</p> <p>(2) La admisión de candidatas y candidatos, que están pendiente un proceso penal a causa de un delito doloso, puede ser postergado hasta finalizar el proceso. El Consejo de la Facultad decide sobre el aplazamiento.</p>
<p>Zweiter Teil: Annahme als Doktorandin oder Doktorand</p>	<p>Segunda parte: Aceptación como estudiante de doctorado</p>
<p>§ 8 Materielle Annahmeveraussetzungen</p>	<p>§ 8 Requisitos materiales de la aceptación</p>
<p>(1) Das Promotionsverfahren beginnt mit der Annahme als Doktorandin oder Doktorand durch die Rechtswissenschaftliche Fakultät.</p> <p>(2) Es dürfen nur solche Bewerberinnen und Bewerber angenommen werden, welche die Voraussetzungen der §§ 4 bis 7 erfüllen.</p> <p>(3) Unberührt bleibt das Recht einer oder eines an der Fakultät hauptberuflich tätigen Professorin oder Professors/Privatdozentin oder Privatdozenten, ein persönliches Betreuungsverhältnis mit einer Bewerberin oder einem Bewerber, die oder der die Promotionsvoraussetzungen erfüllt, zu begründen. Hierdurch wird die Fakultät nicht gebunden. Das Betreuungsverhältnis endet mit dem Ablauf von drei Jahren, wenn die Dissertation nicht vorgelegt worden</p>	<p>(1) El proceso de doctorado empieza con la aceptación como estudiante de doctorado por parte de la Facultad de Derecho.</p> <p>(2) Sólo deben ser aceptados aquellos candidatas y candidatos que cumplan los requisitos de los §§ 4 hasta 7.</p> <p>(3) Queda inalterada la libertad de una profesora o un profesor o docente privado que trabaja principalmente en la Facultad, de establecer una relación personal de tutoría como director de tesis con una candidata o un candidato, que cumpla los requisitos del doctorado. Por ello no estará vinculada la facultad. La relación de tutoría termina con la expiración de tres años, si la tesis doctoral no ha sido presentada. Se podrá prolongar.</p>

<p>ist. Es kann verlängert werden.</p> <p>(4) Im Fall des § 5 Absatz 2 kann mit Zustimmung des Fakultätskonvents zusätzlich eine Professorin oder ein Professor der jeweiligen Fachhochschule als Betreuerin oder Betreuer mitwirken.</p>	<p>(4) En caso del § 5 apartado 2 adicionalmente una profesora o un profesor de la respectiva Universidad de Ciencias Aplicadas podrá participar como tutora o tutor con la autorización del Consejo de la Facultad.</p>
<p>§ 9 Formelle Annahmeveraussetzungen</p>	<p>§ 9 Requisitos formales de la aceptación</p>
<p>(1) Die Annahme setzt einen schriftlichen Antrag der Bewerberin oder des Bewerbers an die Dekanin oder den Dekan, von der Fakultät als Doktorandin oder Doktorand angenommen zu werden, voraus. Der Antrag ist spätestens zusammen mit dem Antrag auf Zulassung zur Promotionsprüfung (§ 11) zu stellen.</p> <p>(2) Mit dem Antrag sind einzureichen:</p> <p>1. das in Aussicht genommene Thema der Dissertation;</p> <p>2. im Regelfall eine schriftliche Betreuungsvereinbarung zwischen einer oder einem an der Fakultät hauptberuflich tätigen (§ 41) oder gemäß § 14 Absatz 3 bestellten Professorin oder Professors und der Bewerberin oder dem Bewerber mit folgendem Inhalt:</p> <p>a) einer Erklärung der Professorin oder des Professors, die Bewerberin oder den Bewerber bei der Anfertigung der Dissertation aktiv zu betreuen</p> <p>b) einer Erklärung der Bewerberin oder des Bewerbers, die Betreuerin oder den Betreuer über Stand und Fortgang des Dissertationsvorhabens regelmäßig zu informieren</p> <p>c) die Erklärung der Bewerberin oder des Bewerbers, dass sie oder er die an der Christian-Albrechts-Universität geltenden „Regeln zur guten wissenschaftlichen Praxis – Standard wissenschaftlichen Arbeitens nach den Empfehlungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft (Senatsbeschluss vom 28.05.2002) in der jeweils gültigen Fassung kennt und sich verpflichtet, danach zu arbeiten d. eine Erklärung der Bewerberin oder des Bewerbers, dass sie oder er keine Vermittlungsagentur für Promotionen in Anspruch genommen hat;</p> <p>3. der Nachweis einer für das Studium der Rechtswissenschaft erforderlichen Hochschulzugangsberechtigung;</p> <p>4. der Nachweis über den Studienabschluss gemäß § 4 Absatz 1, die Studienleistungen gemäß § 5 oder</p>	<p>(1) La aceptación requiere de una solicitud escrita de la candidata o candidato para ser aceptado como estudiante de doctorado a la decana o al decano de la Facultad. La solicitud se interpondrá a más tardar en conjunto con la solicitud de admisión al examen doctoral (§ 11).</p> <p>(2) Se entregarán con la solicitud:</p> <p>1. El tema tomado de la tesis doctoral en forma panorámica;</p> <p>2. Por regla general un acuerdo escrito de tutoría entre una profesora o un profesor que trabaja principalmente en la Facultad (§ 41), o una profesora designada o un profesor designado según el § 14 apartado 3, y la candidata o el candidato, que tendrá el siguiente contenido:</p> <p>a) Una declaración de la profesora o del profesor, de asesorar activamente a la candidata o al candidato en la realización de la tesis doctoral;</p> <p>b) Una declaración de la candidata o del candidato de informar regularmente sobre el estado y curso de la tesis doctoral en progreso a la tutora o al tutor;</p> <p>c) La declaración de la candidata o del candidato, que ella o él conoce la respectiva versión válida de las reglas de las buenas prácticas académicas – Estándares sobre Trabajos Académicos según las recomendaciones de la Asociación de Investigación Alemana (Resolución del Senado el 28 de mayo de 2002) y por tanto se obliga a trabajar como corresponde;</p> <p>d) Una declaración de la candidata o del candidato que ella o él no ha hecho uso de ninguna Agencia de Doctorado;</p> <p>3. El certificado de acceso a la Educación Superior requerido para el estudio de derecho;</p> <p>4. La comprobación del título universitario según el § 4 apartado 1, del desempeño académico (notas de la universidad) según el § 5 o de las calificaciones finales y su calidad según el § 6;</p> <p>5. Una Hoja de vida en idioma alemán, la que</p>

<p>die in § 6 genannten Studienabschlüsse und deren Qualität;</p> <p>5. ein Lebenslauf in deutscher Sprache, der insbesondere über Schulbildung und Studiengang der Bewerberin oder des Bewerbers Aufschluss gibt.</p> <p>6. eine Erklärung der Bewerberin oder des Bewerbers darüber, ob sie oder er gerichtlich oder disziplinarisch bestraft ist und ob gegen sie oder ihn ein Ermittlungs- oder Strafverfahren anhängig ist, sowie die Versicherung, ein während des Promotionsverfahrens eingeleitetes Ermittlungsverfahren unverzüglich anzuzeigen;</p> <p>7. eine Erklärung der Bewerberin oder des Bewerbers, ob und mit welchem Erfolg sie oder er bereits eine Dissertation in einem anderen Promotionsverfahren vorgelegt hat;</p> <p>8. die Erklärung der Bewerberin oder des Bewerbers, von der Promotionsordnung Kenntnis genommen zu haben.</p> <p>(3) Bewerberinnen und Bewerber, die keine Erklärung gemäß Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe a) vorlegen können, müssen ihrem Antrag auf Annahme einen Arbeitsplan beifügen, der Ziel, Gegenstand und Vorgehensweise der beabsichtigten Dissertation einschließlich der Forschungsmethode erkennen lässt. In diesem Falle bestimmt der Fakultätskonvent im Einvernehmen mit der Professorin oder dem Professor/Privatdozentin oder Privatdozenten die Betreuerin oder den Betreuer. Der Fakultätskonvent kann der Bewerberin oder dem Bewerber vor einer abschließenden Entscheidung über die Annahme aufgeben, den Arbeitsplan zu ergänzen oder zu ändern. Der Arbeitsplan kann durch die Dissertation ersetzt werden.</p> <p>(4) Bewerberinnen und Bewerber gemäß § 4 Absatz 2, §§ 5 und 6 müssen ihrem Antrag auf Annahme eine gutachterliche Stellungnahme einer oder eines an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät tätigen Professorin oder Professors/Privatdozentin oder Privatdozenten beifügen, in denen die Geeignetheit des Promotionsthemas sowie die wissenschaftliche Qualifikation der Bewerberin oder des Bewerbers regelmäßig unter Berücksichtigung des Seminarreferats (§ 4 Absatz 3) beurteilt wird.</p>	<p>informe especialmente sobre la educación escolar y el programa universitario de la candidata o del candidato;</p> <p>6. Una declaración de la candidata o del candidato que diga, si ella o él está judicialmente o disciplinariamente condenado y/o que contra ella o él está pendiente una investigación o un proceso penal, así como la declaración de anunciar inmediatamente un proceso iniciado de investigación durante el proceso de doctorado;</p> <p>7. Una declaración de la candidata o del candidato, si ya ha presentado una tesis doctoral y con qué resultado;</p> <p>8. Una declaración de la candidata o del candidato que ha tenido conocimiento de este reglamento de doctorado.</p> <p>(3) Candidatas y candidatos, los que no puedan presentar una declaración según apartado 2 número 2 letra a), tienen que adjuntar un plan de trabajo en su solicitud de aceptación, que permita identificar objetivos, objeto y planteamiento de la tesis doctoral que se pretende, incluido el método investigativo que se pretende. En este caso, el Consejo de la Facultad determina la asesora o el asesor de la tesis en común acuerdo con la profesora o con el profesor o docente privado. El Consejo de la Facultad puede pedir de la candidata o del candidato antes de una decisión final sobre la aceptación, que complemente el plan de trabajo o lo cambie. El plan de trabajo puede remplazarse por la tesis doctoral.</p> <p>(4) Candidatas y candidatos en el sentido del § 4 apartado 2 o de los §§ 5 y 6 tienen que adjuntar a su solicitud un dictamen de recomendación académica de una profesora o un profesor o docente privado activo de la Facultad de Derecho, en el que se evaluará la idoneidad del tema de la tesis doctoral, así como también la cualificación académica de la candidata o del candidato, eso por regla general con observación a la presentación en el seminario (§ 4 apartado 3).</p>
<p>§ 10 Entscheidung über die Annahme</p>	<p>§ 10 Decisión sobre la aceptación</p>
<p>(1) Liegen die Voraussetzungen der §§ 4 bis 7 sowie des § 9 Absatz 1 und 2 vor, so spricht das Dekanat die</p>	<p>(1) Cuando se presentan los requisitos de los §§ 4 al 7 como del § 9 apartado 1 y 2, la Decanatura</p>

<p>Annahme der Bewerberin oder des Bewerbers als Doktorandin oder Doktorand durch schriftliche Erklärung aus. Gleiches gilt, wenn der Fakultätskonvent in den Fällen des § 9 Absatz 3 und 4 zustimmend entschieden hat. Die Annahme begründet keinen Anspruch auf die Zulassung zur Promotionsprüfung.</p> <p>(2) Sind die Annahmeveraussetzungen nicht erfüllt oder liegen Gründe vor, die nach den gesetzlichen Bestimmungen (§ 40) die Entziehung des Doktorgrades rechtfertigen, so teilt das Dekanat dies der Bewerberin oder dem Bewerber durch begründeten Bescheid mit.</p> <p>(3) Die Annahmeerklärung kann nach zwei Jahren widerrufen werden, wenn keine von der Betreuerin oder dem Betreuer bestätigte Erklärung über den zügigen Fortgang der Arbeiten an der Dissertation vorgelegt wird.</p> <p>(4) Fällt nach erfolgter Annahme eine Betreuung aus Gründen aus, die die Doktorandin oder der Doktorand nicht zu vertreten hat, stellt die Dekanin oder der Dekan auf Antrag der Doktorandin oder des Doktoranden die weitere Betreuung im Rahmen der Möglichkeiten der Fakultät sicher.</p>	<p>notificará la aceptación de la candidata o del candidato como estudiante de doctorado a través de una declaración escrita. Lo mismo vale si el Consejo de la Facultad ha decidido positivamente en los casos del § 9 apartado 3 y 4. La aceptación no justifica ningún derecho a la admisión al examen doctoral.</p> <p>(2) Si no se cumplen los requisitos de la aceptación o se presentan razones, las que según determinaciones legales (§ 40) justifican la revocación del grado de doctor, la Decanatura lo comunicará a la candidata o al candidato a través de una resolución justificada.</p> <p>(3) La declaración de aceptación podrá revocarse después de dos años, si no se presenta ninguna declaración confirmada de la asesora o del asesor de tesis sobre los avances constantes de los trabajos en la tesis doctoral.</p> <p>(4) Si, tras la aceptación exitosa, se termina la asesoría por motivos que no son imputables a la o al estudiante de doctorado, la Decana o el Decano asegura una asesoría adicional por solicitud de la o del estudiante de doctorado en el marco de las capacidades de la Facultad.</p>
<p>§ 11 Hochschulwechsel</p>	<p>§ 11 Cambio de universidad</p>
<p>Für Bewerberinnen und Bewerber, die eine an die Fakultät berufene Hochschullehrerin oder ein an die Fakultät berufener Hochschullehrer an der früheren Hochschule angenommen hat, gelten die Annahmeveraussetzungen der anderen Hochschule. Das Promotionsverfahren richtet sich im Übrigen nach dieser Promotionsordnung.</p>	<p>Para candidatas o candidatos, los que hayan sido aceptadas o aceptados como estudiantes de doctorado por parte de una profesora nombrada o un profesor nombrado de la Facultad, en la anterior Universidad de esta profesora o este profesor, valen los requisitos de aceptación de la anterior Universidad. El proceso de doctorado se orienta en todo lo demás según este reglamento de doctorado.</p>
<p>Dritter Teil: Promotionsprüfung</p>	<p>Tercera parte: examen doctoral</p>
<p>§ 12 Zulassung zur Prüfung</p>	<p>§ 12 Aprobación para la evaluación</p>
<p>(1) Die Zulassung zur Promotionsprüfung setzt die Annahme als Doktorandin oder Doktorand sowie einen schriftlichen Antrag an die Dekanin oder den Dekan voraus.</p> <p>(2) Mit dem Antrag sind einzureichen:</p> <p>1. die Dissertation in zweifacher Ausfertigung sowie</p>	<p>(1) La aprobación para la evaluación doctoral requiere de la aceptación como estudiante de doctorado como también la solicitud escrita a la Decana o al Decano.</p> <p>(2) Con la solicitud se adjuntarán:</p> <p>1. La tesis doctoral por duplicado como también</p>

<p>eine elektronische Fassung der Dissertation in einem gängigen Dateiformat;</p> <p>2. eine Erklärung der Bewerberin oder des Bewerbers, dass sie oder er die Dissertation selbst und selbständig und gemäß den Regeln zur guten wissenschaftlichen Praxis (§ 9 Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe c) angefertigt, andere als die in der Dissertation angegebenen Hilfsmittel (§ 13 Absatz 2) nicht benutzt und die aus anderen Quellen wörtlich oder annähernd wörtlich entnommenen Stellen hinreichend kenntlich gemacht hat;</p> <p>3. eine Erklärung darüber, dass die Bewerberin oder der Bewerber die eingereichte Dissertation in gleicher oder ähnlicher Form nicht bereits in einem anderen Promotionsverfahren vorgelegt hat.</p> <p>(3) Über die Zulassung zur Promotionsprüfung entscheidet das Dekanat durch schriftlichen Bescheid. Bestehen Zweifel, ob die Bewerberin oder der Bewerber die eingereichte Dissertation schon einmal in einem anderen Promotionsverfahren eingereicht hat, entscheidet der Fakultätskonvent, ob es sich um die gleiche Arbeit handelt.</p> <p>(4) Der Antrag auf Zulassung zur Promotionsprüfung kann zurückgenommen werden, solange die Gutachten für die Annahme, Ablehnung oder Rückgabe der Dissertation (§ 15) noch nicht vorliegen.</p>	<p>una versión electrónica de la tesis doctoral en un formato de archivos usual;</p> <p>2. Una declaración de la candidata o del candidato, que ella misma o él mismo e independientemente ha elaborado la tesis y de acuerdo a las normas de las buenas prácticas científicas (§ 9 apartado 2 número 2 letra c), no ha utilizado otras ayudas y/o herramientas académicas más allá de las señaladas en la tesis doctoral (§ 13 apartado 2), y que indique suficientemente las partes extraídas de otras fuentes de forma literal o casi literal;</p> <p>3. Una declaración en la que indique que la candidata o el candidato no ha presentado una tesis doctoral en forma igual o similar en algún otro proceso doctoral.</p> <p>(3) Sobre la aprobación para la evaluación decide la Decanatura a través de una resolución escrita. Si hay dudas, de si la candidata o el candidato ya había presentado una tesis doctoral en otro proceso doctoral, decide el Consejo de la Facultad, si se trata del mismo trabajo o tema.</p> <p>(4) La solicitud para la aprobación para la evaluación doctoral podrá anularse, hasta tanto no existan aún evaluaciones para la aceptación, denegación o devolución de la tesis doctoral.</p>
<p>§ 13 Dissertation</p>	<p>§ 13 Tesis doctoral</p>
<p>(1) Die Dissertation muss ein rechtswissenschaftliches Thema zum Gegenstand haben und eine wissenschaftlich beachtliche Leistung sein sowie die Fähigkeit der Bewerberin oder des Bewerbers dazun, selbständig wissenschaftlich zu arbeiten. Sie ist in druckreifer Form vorzulegen und muss grundsätzlich in deutscher Sprache abgefasst sein. Ausnahmsweise kann das Dekanat die Abfassung in englischer Sprache gestatten.</p> <p>(2) In der Dissertation ist anzugeben, welche Hilfsmittel benutzt worden sind und wann die Arbeit abgeschlossen worden ist.</p> <p>(3) Als Dissertation kann mit Zustimmung des Fakultätskonvents auch eine schon veröffentlichte Abhandlung eingereicht werden.</p>	<p>(1) La tesis doctoral tiene que tener como objeto un tema jurídico y ser trabajo académico considerable como también demostrar la capacidad de la candidata o del candidato de trabajar académicamente independiente. Ésta se presentará en forma lista para imprimir y tiene que redactarse, en principio, en idioma alemán. Excepcionalmente la Decanatura podrá permitir la redacción en idioma inglés.</p> <p>(2) En la tesis doctoral se deben indicar las ayudas y herramientas académicas que fueron utilizadas y cuando fue terminado el trabajo.</p> <p>(3) Como tesis doctoral podrá ser presentado con aprobación del Consejo de la Facultad un tratado ya publicado.</p>

<p>§ 14 Bestellung der Gutachterinnen und Gutachter</p> <p>(1) Ist die Doktorandin oder der Doktorand zur Promotionsprüfung zugelassen, so bestellt das Dekanat unter Berücksichtigung des Dissertationsthemas zwei Berichterstatterinnen oder Berichterstatter für die Dissertation. Erstberichterstatteerin oder Erstberichterstatteer soll die Professorin oder der Professor / Privatdozentin oder Privatdozent sein, die oder der die Bewerberin oder den Bewerber betreut hat (§ 9 Absatz 2 Nummer 2 und Absatz 3). Eine oder einer der Berichterstatterinnen oder Berichterstatter muss der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel angehören und hauptamtlich in der Lehre tätig sein.</p> <p>(2) Zur Erstberichterstatteerin oder zum Erstberichterstatteer kann auch eine frühere Professorin oder ein früherer Professor/PrivateozentIn oder Privatdozent bestellt werden, wenn sie oder er während ihrer oder seiner Mitgliedschaft in der Fakultät die Doktorandin oder den Doktoranden betreut hat.</p> <p>(3) Ausnahmsweise kann mit Zustimmung des Fakultätskonvents auch eine Professorin oder ein Professor/PrivateozentIn oder Privatdozent einer anderen Fakultät oder einer Fachhochschule zur Berichterstatterin oder zum Berichterstatter bestellt werden.</p> <p>(4) Das Erstgutachten soll innerhalb von vier, das Zweitgutachten innerhalb von zwei Monaten erstattet werden.</p> <p>(5) Ist eine Berichterstatterin oder ein Berichterstatter verstorben oder erstattet sie oder er infolge Krankheit, Wegberufung oder aus anderen Gründen binnen angemessener Frist das Gutachten nicht, so setzt das Dekanat eine andere Professorin oder einen anderen Professor/PrivateozentIn oder Privatdozenten als Berichterstatterin oder Berichterstatter ein. Absatz 3 gilt entsprechend.</p>	<p>§ 14 Designación de los evaluadores</p> <p>(1) Si la o el estudiante de doctorado es aprobado para la evaluación doctoral, la Decanatura nombrará dos evaluadoras o evaluadores para la tesis doctoral teniendo en cuenta el tema de la tesis doctoral. La primera evaluadora o el primer evaluador debe ser la profesora, el profesor o docente privado, la que o el que haya asesorado a la candidata o al candidato (§ 9 apartado 2 número 2 y apartado 3). Una o uno de los evaluadoras o evaluadores debe ser profesora activa o profesor activo que trabaje principalmente en la Facultad de Derecho de la Universidad de Kiel.</p> <p>(2) También puede ser nombrado como primera evaluadora o primer evaluador una profesora antigua, un profesor antiguo o docente privado, si ella o él, durante su pertenencia a la Facultad, ha asesorado a la candidata o al candidato.</p> <p>(3) Con aprobación del Consejo de la Facultad podrá ser nombrado excepcionalmente una profesora, un profesor o un docente privado de una Facultad diferente o de una Universidad de Ciencias Aplicadas como evaluadora o evaluador.</p> <p>(4) La primera evaluación debe comunicarse dentro de cuatro meses y la segunda evaluación dentro de dos meses.</p> <p>(5) Si muere una evaluadora o un evaluador, o él o ella no da la evaluación dentro de un plazo razonable a causa de una enfermedad, un nombramiento como profesor o profesora a otra Universidad, o a causa de otros motivos, la Decanatura pondrá a otra profesora u otro profesor o docente privado como evaluadora o evaluador. El apartado 3 se aplicará análogamente.</p>
<p>§ 15 Grundsätze der Bewertung</p>	<p>§ 15 Principios de la Evaluación</p>
<p>(1) Die Berichterstatterinnen und Berichterstatter sprechen sich in Gutachten für die Annahme oder Ablehnung der Dissertation beziehungsweise für ihre Rückgabe zur Umarbeitung aus. Jede Berichterstatterin und jeder Berichterstatter kann ihr oder sein Gutachten, das sich für die Annahme der Dissertation ausspricht, mit Auflagen verbinden, die</p>	<p>(1) La evaluadora o el evaluador se pronuncian en sus evaluaciones por la aceptación o el rechazo de la tesis doctoral o por su devolución para modificaciones. Cada evaluadora o evaluador que se pronuncia en su evaluación en favor de la aceptación de la tesis doctoral puede someter la aceptación a condiciones que obligan a la o al estudiante de</p>

<p>die Doktorandin oder den Doktoranden zur Vornahme von Änderungen verpflichtet, um eine Fassung der Abhandlung, die den Anforderungen des § 13 Absatz 1 genügt, sicherzustellen.</p> <p>(2) Das Erstgutachten soll enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die kurze Angabe des bisherigen Forschungsstandes; 2. Angaben über den durch die Arbeit erreichten wissenschaftlichen Fortschritt; 3. eine Würdigung der Arbeit. <p>(3) Das Zweitgutachten soll Angaben über den durch die Arbeit erreichten wissenschaftlichen Fortschritt und eine Würdigung der Arbeit enthalten.</p>	<p>doctorado a ejecutar modificaciones, para asegurar una versión de la tesis doctoral, que cumpla los requisitos del § 13 apartado 1.</p> <p>(2) La primera evaluación debe contener, por regla general:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Una breve información sobre el estado de investigación actual; 2. Informaciones sobre los avances académicos alcanzados a través del trabajo; 3. Una valoración del trabajo. <p>(3) El segundo informe debe contener, por regla general, informaciones sobre los avances académicos alcanzados a través del trabajo y una valoración del mismo.</p>
<p>(4) Die zur Annahme vorgeschlagene Dissertation ist wie folgt zu benoten:</p> <p>summa cum laude – ausgezeichnet;</p> <p>magna cum laude – sehr gut;</p> <p>cum laude – gut;</p> <p>satis bene – befriedigend;</p> <p>rite – ausreichend.</p> <p>(5) Wird die Dissertation zur Umarbeitung zurückgegeben, so hat die Doktorandin oder der Doktorand die Arbeit innerhalb einer Frist von einem Jahr erneut zur Prüfung einzureichen. In begründeten Ausnahmefällen kann das Dekanat die Frist verlängern.</p>	<p>(4) Si la evaluación propone la aceptación de la tesis doctoral, ésta será calificada como a continuación:</p> <p>summa cum laude – excelente;</p> <p>magna cum laude – muy bien;</p> <p>cum laude – bien;</p> <p>satis bene – satisfactorio;</p> <p>rite – suficiente.</p> <p>(5) En caso de la devolución de la tesis doctoral para modificaciones, el estudiante de doctorado tendrá un plazo de un año para entregar el trabajo de nuevo para efectos de evaluación. En casos excepcionales y justificados podrá la Decanatura prolongar el plazo.</p>
<p>§ 16 Verfahren bei abweichenden Gutachten</p>	<p>§ 16 Proceso en caso de evaluaciones diferentes</p>
<p>Besteht zwischen den Berichtstatterinnen/Berichtstattern keine Übereinstimmung über die Annahme der Arbeit oder weichen die Gutachten um mehr als eine volle Note voneinander ab, so soll das Dekanat versuchen, eine Annäherung der Standpunkte der Berichtstatterinnen/Berichtstatter herbeizuführen. Weichen die Gutachten auch dann um mehr als eine Note voneinander ab bzw. besteht weiterhin Uneinigkeit über die Annahme, so entscheidet der Fakultätskonvent auf der Basis eines vom Dekanat bestellten Drittgutachtens über die Annahme der Arbeit oder über die Note.</p>	<p>Si no hay un acuerdo entre los evaluadores sobre la aceptación del trabajo o si las evaluaciones difieren por más de una nota completa entre ellas, la Decanatura debe intentar provocar una aproximación de las opiniones de los evaluadores. Si aún difieren las evaluaciones por más de una nota entre ellas o no existe todavía acuerdo sobre la aceptación, entonces decide el Consejo de la Facultad sobre la base de una tercera evaluación pedida por la Decanatura sobre la aceptación del trabajo o sobre la nota.</p>

<p>§ 17 Auslegung der Dissertation</p> <p>(1) Die von den Berichterstatterinnen/Berichterstatter bzw. im Falle des § 16 vom Fakultätskonvent zur Annahme empfohlene Dissertation wird mit den Gutachten auf die Dauer von drei Wochen im Dekanat zur Einsichtnahme für die Professorinnen und Professoren / Privatdozentinnen und Privatdozenten der Rechtswissenschaftlichen Fakultät ausgelegt. Diese sind von der Auslegung unter Mitteilung der Benotung der Berichterstatterinnen/Berichterstatter unverzüglich in elektronischer Form zu benachrichtigen.</p> <p>(2) Jede in Absatz 1 genannte Person ist berechtigt, innerhalb der Auslegungsfrist mit einem begründeten Gutachten an das Dekanat der Annahme sowie den Benotungen der Berichterstatterinnen/Berichterstatter zu widersprechen. Für das weitere Verfahren gilt § 16 sinngemäß.</p>	<p>§ 17 Exposición de la tesis doctoral</p> <p>(1) Si los evaluadores, o en caso del § 16 el Consejo de la Facultad, proponen la aceptación de la tesis doctoral, esta será expuesta, junta con las evaluaciones, dentro de la duración de tres semanas para el examen de las profesoras y de los profesores o docentes privados de la Facultad de Derecho. Éstas o éstos serán informadas o informados sin demora sobre la exposición y sobre las notas de los evaluadores en forma electrónica.</p> <p>(2) Toda persona nombrada en el apartado 1 está autorizada dentro de la fecha de exposición, de apelar la aceptación, así como la calificación de los evaluadores, con una propia evaluación justificada presentada a la Decanatura. Para lo demás del proceso, se aplicará el §16 análogamente.</p>
<p>§ 18 Annahme oder Ablehnung der Dissertation</p> <p>(1) Wird der Annahme der Dissertation innerhalb der Auslegungsfrist nicht widersprochen, so lässt das Dekanat die Bewerberin oder den Bewerber zur weiteren Prüfung zu. Ist die Annahme nur unter Auflagen (§ 15 Absatz 1 Satz 2) erfolgt, so hat die Erstberichterstatterin oder der Erstberichterstatter die Vornahme der geforderten Ergänzungen und Änderungen vor Erteilung der Druckerlaubnis sicherzustellen.</p> <p>(2) Hat sich keine Berichterstatterin oder kein Berichterstatter für die Annahme der Dissertation ausgesprochen, so ist die Promotionsprüfung nicht bestanden. Das Dekanat teilt dies der Doktorandin oder dem Doktoranden durch begründeten Bescheid mit.</p> <p>(3) Lässt die Doktorandin oder der Doktorand die ihr oder ihm gemäß § 15 Absatz 5 gesetzte Frist zur Umarbeitung ergebnislos verstreichen, so gilt die Dissertation als abgelehnt.</p> <p>(4) Die Bewerberin oder der Bewerber kann mit einem anderen Dissertationsthema die Zulassung zu einem zweiten Promotionsverfahren beantragen. Wird auch diese Dissertation abgelehnt, so ist eine erneute Zulassung nicht möglich.</p>	<p>§ 18 admisión o denegación de la tesis doctoral</p> <p>(1) Si no se apeló la aceptación de la tesis doctoral dentro del plazo de la exposición, la Decanatura admite a la candidata o al candidato al siguiente examen. En caso de que la aceptación sólo fue pronunciada bajo ciertas condiciones (§ 15 apartado 1 frase 2), la primera evaluadora o el primer evaluador tiene que asegurar el cumplimiento de los complementos o modificaciones exigidos antes de la concesión del permiso de impresión.</p> <p>(2) Si ninguna evaluadora o ningún evaluador se ha pronunciado en favor de la aceptación de la tesis doctoral, el examen doctoral no es aprobado. La Decanatura lo comunica a la o al estudiante de doctorado a través de una resolución justificada.</p> <p>(3) Si la o el estudiante de doctorado deja pasar el plazo fijado para la modificación de acuerdo con el § 15 apartado 5 sin ningún resultado, equivaldrá la tesis doctoral a rechazada.</p> <p>(4) La candidata o el candidato podrá solicitar con un tema doctoral diferente una admisión a un segundo proceso doctoral. Si esta tesis doctoral también es rechazada, no será posible una nueva admisión.</p>

<p>§ 19 Rigorosum</p> <p>(1) Das Rigorosum besteht aus einer Disputation in deutscher Sprache über die angenommene Dissertation unter Berücksichtigung der europarechtlichen Dimensionen, der Grundlagen des Rechts und der Methoden seiner Anwendung.</p> <p>(2) Auf begründeten Antrag der Bewerberin oder des Bewerbers kann die Dekanin oder der Dekan im Fall des § 13 Absatz 1 Satz 3 gestatten, dass das Rigorosum in englischer Sprache abgehalten wird. Ist Deutsch nicht die Muttersprache der Doktorandin oder des Doktoranden, so ist dem Antrag im Falle des Satzes 2 ein Nachweis beizufügen, dass sie bzw. er über deutsche Sprachkenntnisse auf dem Niveau B2 nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzniveau verfügt.</p>	<p>§ 19 Examen oral</p> <p>(1) El examen oral está conformado por una disputatio (discusión imparcial y objetiva) en el idioma alemán sobre la tesis doctoral aceptada, en consideración de las dimensiones europeas, de los fundamentos del derecho y de los métodos de su aplicación.</p> <p>(2) Por solicitud justificada de la candidata o del candidato, podrá la Decana o el Decano permitir, en el caso del § 13 apartado 1 frase 3, que el examen oral se de en idioma inglés. Si el alemán no es la lengua materna del estudiante de doctorado, entonces se debe adjuntar un certificado en la solicitud en el caso de la frase 1, que ella o él dispone de conocimientos del idioma alemán del nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia.</p>
<p>§ 20 Prüfungsausschuss</p> <p>(1) Das Dekanat beauftragt einen Prüfungsausschuss, das Rigorosum abzunehmen. Der Ausschuss besteht aus drei Mitgliedern, die die Voraussetzungen des § 14 erfüllen. Ihm soll die Erstberichterstatterin oder der Erstberichterstatter angehören.</p> <p>(2) Vorsitzende oder Vorsitzender des Prüfungsausschusses ist die Dekanin oder der Dekan oder die oder der von ihr oder ihm bestellte Vertreterin oder Vertreter.</p>	<p>§ 20 Comisión Evaluadora</p> <p>(1) La Decanatura encargará una Comisión Evaluadora para hacer el examen oral. La Comisión se conformará de tres miembros, los que cumplen los requisitos del § 14. Uno de ellos debe ser, por regla general, la primera evaluadora o el primer evaluador.</p> <p>(2) La Presidenta o el Presidente de la Comisión Evaluadora es la Decana o el Decano o la o el representante solicitado por la Decana o el Decano.</p>
<p>§ 21 Prüfungstermin, Terminversäumung</p> <p>(1) Das Dekanat bestimmt im Einvernehmen mit dem Prüfungsausschuss den Termin zum Rigorosum.</p> <p>(2) Die Doktorandin oder der Doktorand ist zu dem gemäß Absatz 1 festgelegten Termin mit einer mindestens zweiwöchigen Frist zu laden. Die Frist kann mit Zustimmung der Doktorandin oder des Doktoranden verkürzt werden. In der Ladung ist ihr oder ihm die Zusammensetzung des Prüfungsausschusses bekannt zu geben.</p> <p>(3) Bleibt die Doktorandin oder der Doktorand trotz ordnungsgemäßer Ladung dem Rigorosum ohne ausreichende Entschuldigung fern, so erklärt der Prüfungsausschuss die Prüfung für nicht bestanden. Bringt sie oder er nachträglich eine ausreichende Entschuldigung vor, so hebt der Prüfungsausschuss seine Entscheidung wieder auf. Das Dekanat</p>	<p>§ 21 Fecha del examen, casos de no poder cumplir con la fecha</p> <p>(1) La Decanatura determina en acuerdo con la Comisión Evaluadora la fecha del examen oral.</p> <p>(2) La o el estudiante de doctorado será invitado para la fecha fijada, de acuerdo con el apartado 1, con mínimo un plazo de dos semanas. El plazo podrá ser más breve con la autorización de la o del estudiante de doctorado. En la citación será informado ella o él de la composición de la Comisión Evaluadora.</p> <p>(3) Si se ausenta la o el estudiante de doctorado a pesar de una debida invitación y sin ninguna excusa suficiente, la Comisión Evaluadora declarará el examen como no aprobado. Si ella o él presenta con posterioridad una excusa suficiente, entonces se anula la decisión de la Comisión Evaluadora. Luego</p>

bestimmt dann einen neuen Termin.	la Decanatura determinará una nueva fecha.
§ 22 Ablauf des Rigorosums	§ 22 Desarrollo del examen oral
<p>(1) Das Rigorosum findet in Anwesenheit aller Mitglieder des Prüfungsausschusses statt. Es dauert in der Regel je Kandidatin oder Kandidaten 40 Minuten; die Präsentation der Dissertation darf 15 Minuten nicht überschreiten.</p> <p>(2) Das Rigorosum ist fakultätsöffentlich.</p> <p>(3) Über den Verlauf der Prüfung ist eine Niederschrift aufzunehmen.</p>	<p>(1) El Examen oral se dará en presencia de todos los miembros de la Comisión Evaluadora. Durará por regla general por cada candidata o candidato 40 minutos. La presentación de la tesis doctoral no puede exceder de 15 minutos.</p> <p>(2) El examen oral es abierto a la Facultad.</p> <p>(3) Sobre el transcurso del examen se tomará acta.</p>
§ 23 Bewertung der Leistungen	§ 23 Evaluación del desempeño
<p>(1) Die Leistungen im Rigorosum werden mit einer Note gemäß § 15 Absatz 4 bewertet.</p> <p>(2) Sind die Leistungen im Rigorosum unzureichend, so ist die Promotionsprüfung nicht bestanden. Das Dekanat teilt dies der Doktorandin oder dem Doktoranden durch schriftlich begründeten Bescheid mit.</p> <p>(3) Reichen die Leistungen im Rigorosum aus, so berechnet der Prüfungsausschuss die Gesamtnote. Hierzu werden die Bewertungen der beiden Berichterstatterinnen / Berichterstatter addiert, die Note des Rigorosums wird hinzugerechnet und die Summe durch drei geteilt. Im Falle der Entscheidung des Fakultätskonvents (§ 16) wird dessen Bewertung mit zwei multipliziert. Das Ergebnis wird auf beziehungsweise abgerundet. Als Skala ist die Folge der Zahlen eins bis fünf zu verwenden.</p>	<p>(1) El desempeño en el examen oral se evaluará con una nota según el § 15 apartado 4.</p> <p>(2) Si el desempeño es insuficiente, entonces el examen doctoral no será aprobado. La Decanatura lo comunicará a la o al estudiante de doctorado a través de una resolución escrita justificada.</p> <p>(3) Si es suficiente el desempeño en el examen oral, entonces la Comisión Evaluadora calcula la nota final. Para ello serán sumados las evaluaciones de ambos evaluadores, la nota del examen oral será añadida y la suma dividida entre tres. En caso de una decisión del Consejo de la Facultad (§ 16), será multiplicado su evaluación por dos. El resultado será redondeado. La escala para aplicar es la continuación de números de uno a cinco.</p>
§ 24 Wiederholung des Rigorosums	§ 24 Repetición del examen oral
<p>(1) Ein nicht bestanden Rigorosum kann innerhalb von zwei Jahren, regelmäßig jedoch nicht vor Ablauf von sechs Monaten, einmal wiederholt werden.</p> <p>(2) Hierbei bleibt die Benotung der Dissertation bestehen. Das Dekanat kann jedoch im Einvernehmen mit den Berichterstatterinnen/Berichterstatter eine Überarbeitung der Dissertation nach dem neuesten Stand der Wissenschaft fordern.</p>	<p>(1) Puede repetirse una sola vez un examen oral que no se aprobó, dentro de dos años, sin embargo, no antes del vencimiento de seis meses.</p> <p>(2) En esto se mantiene la calificación de la tesis doctoral. Sin embargo, la Decanatura puede, en acuerdo con los evaluadores, exigir una revisión de la tesis doctoral según las actualizaciones de la ciencia.</p>

<p>Vierter Teil: Vollzug der Promotion</p>	<p>Cuarta parte: Cumplimiento del doctorado</p>
<p>§ 25 Druck und Veröffentlichung der Dissertation, Ablieferung der Pflichtexemplare</p>	<p>§ 25 Impresión y publicación de la tesis doctoral, entrega de los ejemplares obligatorios</p>
<p>(1) Nach bestandener Prüfung hat die Doktorandin oder der Doktorand die Dissertation unter Berücksichtigung etwaiger Auflagen der Berichterstatterinnen / Berichterstatter (§ 15 Absatz 1 Satz 2) im Druck vervielfältigen zu lassen. Der Erstberichterstatter oder die Erstberichterstatterin erklärt die Dissertation in der ihm oder ihr vorliegenden Form für druckreif. Zur Förderung von Forschung und Lehre kann das Dekanat öffentlichen und privaten Dritten Mitteilungen über den Namen der Doktorandin oder des Doktoranden, den Titel der Dissertation und den Namen der Erstberichterstatterin oder des Erstberichterstatters machen.</p> <p>(2) Der Fakultät sind innerhalb eines Jahres 80 Pflichtexemplare abzuliefern. Die Zahl der Pflichtexemplare reduziert sich auf acht, wenn ein gewerblicher Verleger die Verbreitung über den Buchhandel mit einer ISBN (International Standard Book Number) übernimmt. Das gleiche gilt, wenn innerhalb eines Jahres eine elektronische, allgemein zugängliche Veröffentlichung über die Universitätsbibliothek der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel erfolgt; hierbei müssen die an die Universitätsbibliothek zu übergebenden Dateien nach deren Vorgaben gestaltet sein.</p> <p>(3) Erfolgt die Veröffentlichung in einer von der Fakultät anerkannten, nach wissenschaftlichen Kriterien edierten Schriftenreihe oder Zeitschrift oder als von einem in gleicher Weise anerkannten wissenschaftlichen Verlag publizierte selbständige Schrift, so sind innerhalb von zwei Jahren acht Pflichtexemplare abzuliefern. Das Dekanat kann im Einvernehmen mit den Berichterstatterinnen/Berichterstattern einen die wesentlichen Teile umfassenden Teildruck genehmigen.</p> <p>(4) Werden die Fristen nicht eingehalten, so erlöschen alle durch das Promotionsverfahren erworbenen Rechte. Das Dekanat kann in besonderen Fällen auf zu begründenden Antrag der Doktorandin oder des Doktoranden die Frist verlängern oder Wiedereinsetzung gewähren.</p>	<p>(1) Una vez aprobado el examen, la o el estudiante de doctorado debe dejar imprimir la tesis, teniendo en cuenta las condiciones impuestas por los evaluadores (§ 15 apartado 1 frase 2). La primera evaluadora o el primer evaluador declarará la tesis doctoral en la versión presente como lista para ser imprimida. Para el fomento de la investigación, podrá la Decanatura hacer comunicaciones a terceros públicos y privados sobre el nombre de la o del estudiante de doctorado, del título de la tesis doctoral y del nombre de la primera evaluadora o del primer evaluador.</p> <p>(2) La o el estudiante de doctorado está obligada u obligado a entregar dentro de un año 80 ejemplares obligatorios a la Facultad. El número de ejemplares obligatorios se reduce a ocho, si una editorial comercial asume la divulgación mediante el comercio de libros con un ISBN (International Standard Book Number). Lo mismo aplica, si dentro de un año se produce una divulgación general, accesible y electrónica mediante la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Kiel; en este caso tienen que ser diseñados los archivos entregados a la Biblioteca Universitaria según las especificaciones de la misma.</p> <p>(3) Si se realiza una publicación en una serie de textos o en una revista editadas según criterios científicos y reconocidas por la Facultad, o en forma de un texto independiente por una editorial científica reconocida de la misma manera, entonces se deben entregar ocho ejemplares obligatorios dentro de dos años. La Decanatura, en acuerdo con los evaluadores, puede aprobar la impresión parcial de la tesis doctoral que comprenda las partes esenciales de la misma.</p> <p>(4) Si no se cumplen las fechas, entonces caducan los derechos adquiridos por medio del proceso doctoral. La Decanatura podrá prolongar las fechas en casos especiales en la base de una solicitud justificada de la o del estudiante de doctorado, o conceder una restitutio in integrum.</p>

<p>§ 26 Versagung des Doktorgrades</p>	<p>§ 26 Negación del grado de doctor</p>
<p>(1) Stellt sich vor Aushändigung des Doktordiploms heraus, dass einer der in § 40 (Entziehung des akademischen Doktorgrads) genannten Fälle vorliegt, gelten die Vorschriften des § 40 entsprechend.</p>	<p>(1) Si se comprueba antes de la entrega del diploma de doctorado que se da uno de los casos señalados en el § 40 (revocación del grado de doctor), se aplicarán las disposiciones del § 40 análogamente.</p>
<p>(2) Ergeben sich Anhaltspunkte für das Vorliegen eines in Absatz 1 genannten Falles, so kann die Dekanin oder der Dekan zur Klärung des Sachverhalts das Promotionsverfahren aussetzen.</p>	<p>(2) Si se dan indicios para la existencia de uno de los casos señalados en el apartado 1, podrá la Decana o el Decano suspender el proceso de doctorado para aclarar el asunto.</p>
<p>§ 27 Aushändigung des Doktordiploms</p>	<p>§ 27 Entrega del diploma de doctorado</p>
<p>(1) Hat die Doktorandin oder der Doktorand alle Verpflichtungen erfüllt, so vollzieht das Dekanat die Promotion durch Aushändigung des Doktordiploms. Durch die Aushändigung wird die Doktorandin oder der Doktorand berechtigt, den akademischen Grad der Doktorin oder des Doktors der Rechte zu führen.</p> <p>(2) In den Fällen des § 25 Absatz 3 kann das Dekanat das Doktordiplom vor Ablieferung der Pflichtexemplare aushändigen, wenn die Verfasserin oder der Verfasser einen Verlagsvertrag vorlegt und die Veröffentlichung der Dissertation in angemessener Zeit gesichert ist (§ 25 Absatz 3 und 4). Für den Fall, dass die Pflichtexemplare nicht in der angemessenen Zeit abgeliefert werden, ist der Widerruf der Promotion vorzubehalten.</p> <p>(3) Im Doktordiplom sind die Gesamtnote und die Erstberichterstatteerin oder der Erstberichterstatteer zu nennen. Die Doktorandin oder der Doktorand erhält auf Antrag eine Bescheinigung des Dekanats über die Bewertung der Dissertation.</p> <p>(4) Eine Ausfertigung des Diploms ist zusammen mit dem Exemplar der Arbeit, das Gegenstand der Bewertung durch die Berichterstatteerinnen oder Berichterstatteer war, zu den Fakultätsakten zu nehmen.</p>	<p>(1) Si la o el estudiante de doctorado cumple todos los requisitos, entonces la Decanatura ejecuta el doctorado a través de la entrega del diploma de doctorado. A través de la entrega, la o el estudiante de doctorado está autorizado para tener el título académico de doctora en derecho o doctor en derecho.</p> <p>(2) En los casos del § 25 apartado 3 podrá la Decanatura entregar el diploma de doctor antes de la entrega de los ejemplares obligatorios, si el autor o la autora presenta un contrato editorial, y asegura la publicación de la tesis doctoral en un tiempo razonable (§ 25 apartado 3 y 4). En el caso de que no se entreguen los ejemplares obligatorios en un tiempo razonable, se reserva la revocación del doctorado.</p> <p>(3) En el diploma de doctorado se mencionarán la nota final y la primera evaluadora o el primer evaluador. La o el estudiante de doctorado por su solicitud recibe un certificado de la Decanatura sobre la evaluación de la tesis doctoral.</p> <p>(4) Se archivará una expedición del diploma junto con el ejemplar de la tesis, cuál fue el objeto de la evaluación por medio de los evaluadores, en los archivos de la Facultad.</p>
<p>§ 28 Beendigung des Doktorandinnen- oder Doktorandenverhältnisses</p>	<p>§ 28 Finalización de la relación de doctoras o doctores</p>
<p>Das Rechtsverhältnis zwischen der Doktorandin oder dem Doktoranden und der Rechtswissenschaftlichen Fakultät endet mit der Aushändigung des Doktordiploms beziehungsweise durch Bescheid gemäß § 18 Absatz 2, § 23 Absatz 3; § 18 Absatz 4 und § 24 bleiben unberührt.</p>	<p>La relación jurídica entre la o el estudiante de doctorado y la Facultad de Derecho terminará con la entrega del diploma de doctorado o a través resolución según el § 18 apartado 2 o el § 23 apartado 3; el § 18 apartado 4 y el § 24 quedan intactos.</p>

<p>Fünfter Teil: Promotion in gemeinsamer Betreuung mit einer ausländischen Hochschuleinrichtung (binationale Promotion)</p>	<p>Quinta parte: Doctorado en asistencia conjunta con una Institución de Educación Superior extranjera (doctorado binacional)</p>
<p>§ 29 Grundsatz</p>	<p>§ 29 Principios</p>
<p>(1) Promotionsverfahren können auch in gemeinsamer Betreuung mit einer ausländischen Hochschuleinrichtung mit rechtswissenschaftlicher Fachrichtung (Partnereinrichtung) durchgeführt werden.</p> <p>(2) Für die Durchführung einer binationalen Promotion trifft die Rechtswissenschaftliche Fakultät mit der Partnereinrichtung eine Vereinbarung gemäß § 31.</p> <p>(3) Es gelten die Vorschriften des Ersten bis Vierten sowie des Sechsten Teils, soweit in diesem Teil keine besonderen Bestimmungen getroffen sind.</p> <p>(4) Ein Anspruch auf Durchführung eines binationalen Promotionsverfahrens besteht nicht.</p>	<p>(1) Procesos de doctorado también podrán llevarse a cabo en asesoría conjunta con una Institución de Educación Superior extranjera con especialización en derecho (Institución Asociada)</p> <p>(2) Para la realización de un doctorado binacional, la Facultad de Derecho llega a un acuerdo con la Institución Asociada según el § 31.</p> <p>(3) Son válidas las disposiciones de la Primera hasta la Cuarta Parte, así como la Parte Sexta, si en esa Parte no se ha tomado ninguna reglamentación especial.</p> <p>(4) No existe derecho a la realización de un proceso de doctorado binacional.</p>
<p>§ 30 Promotionsvoraussetzungen, ausländische Studienabschlüsse</p>	<p>§ 30 Requisitos del doctorado, grados académicos extranjeros</p>
<p>(1) Es gelten die allgemeinen Voraussetzungen der §§ 4 bis 7 sowie die Vorschriften zur Annahme als Doktorandin oder als Doktorand der §§ 8 bis 10.</p> <p>(2) Für die Anerkennung ausländischer Abschlüsse gilt § 6 Absatz 1.</p>	<p>(1) Son válidos los requisitos generales de los §§ 4 hasta 7 como también las disposiciones para la aceptación como estudiante de doctorado de los §§ 8 hasta 10.</p> <p>(2) Para el reconocimiento de un grado académico extranjero vale el § 6 apartado 1.</p>
<p>§ 31 Vereinbarung mit der Partnereinrichtung</p>	<p>§ 31 Convenio con la Institución Asociada</p>
<p>(1) Die Vereinbarung bedarf der Zustimmung des Fakultätskonvents. Voraussetzung ist, dass die Bewerberin oder der Bewerber von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät als Doktorandin oder als Doktorand angenommen wurde oder mit einer oder einem an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät hauptberuflich tätigen Professorin oder Professor/Privatdozentin oder Privatdozenten ein persönliches Betreuungsverhältnis begründet hat.</p> <p>(2) Die Vereinbarung bezeichnet die Bewerberin oder den Bewerber, die Rechtswissenschaftliche Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel und die</p>	<p>(1) El convenio necesita la autorización del Consejo de la Facultad. Es requisito, que la candidata o candidato haya sido aceptado como estudiante de doctorado por parte de la Facultad de Derecho o que haya creado una relación de asesoría personal con una profesora o un profesor o docente privado que trabaja principalmente en la Facultad de Derecho.</p> <p>(2) El convenio señalará la candidata o el candidato, la Facultad de Derecho de la Universidad de Kiel y la Institución Asociada como Instituciones de Enseñanza Superior asesoras y las directoras o directores de la tesis. El convenio contiene</p>

<p>Partnereinrichtung als betreuende Hochschuleinrichtungen und die Betreuerinnen und Betreuer. Die Vereinbarung enthält Regelungen über Einzelheiten der gemeinsamen Betreuung, einschließlich</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. des voraussichtlichen Dissertationsthemas und des Zeitrahmens, 2. der Sprache der Dissertation und der Zusammenfassung, 3. der Sprache der mündlichen Prüfung, 4. des Orts und des näheren Ablaufs der mündlichen Prüfung sowie der Art und Weise, wie die Mitglieder des Prüfungsausschusses bestimmt werden, 5. der Finanzierung der Reisekosten der Mitglieder des Prüfungsausschusses und 6. des Hinweises, wie gemäß § 39 in Bezug auf die Aushändigung der Promotionsurkunde zu verfahren ist. <p>(3) Wenn die Landessprache der Partnereinrichtung nicht die deutsche Sprache ist, ist die Vereinbarung sowohl in deutscher als auch in englischer oder französischer Sprache zu verfassen. Es gilt jeweils der Wortlaut in beiden Landessprachen.</p> <p>(4) Die Vereinbarung ist von der Bewerberin oder dem Bewerber und, auf der Seite der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, von der Betreuerin oder dem Betreuer, der Dekanin oder dem Dekan und der Präsidentin oder Präsidenten zu unterschreiben. Auf der Seite der Partnereinrichtung ist die Vereinbarung von der Betreuerin oder dem Betreuer sowie denjenigen Organen zu unterschreiben, die die rechtswissenschaftliche Fachrichtung sowie die Hochschuleinrichtung oder ihren Träger als juristische Person vertreten. Jedem Unterzeichner ist eine Ausfertigung auszuhändigen.</p> <p>(5) Eine nachträgliche Änderung der Vereinbarung kann vor Abschluss des Promotionsverfahrens unter den Voraussetzungen der Absätze 2 bis 4 vorgenommen werden.</p>	<p>regulaciones sobre detalles de la tutoría conjunta, incluidos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El tema de la tesis doctoral y el periodo esperados, 2. El idioma de la tesis doctoral y del resumen, 3. El idioma del examen oral, 4. El lugar y las modalidades del examen oral, así como la forma cómo serán determinados los integrantes de la Comisión Evaluadora, 5. La financiación de los costos de los viajes de los integrantes de la Comisión Evaluadora y 6. El advirtiéndolo como se procede con respecto a la entrega del certificado del doctorado según el § 39. <p>(3) Si el idioma oficial de la Institución Asociada no es el idioma alemán, será redactado el convenio tanto en alemán como en inglés o francés. Valdrá en cada una de las instituciones la redacción de los respectivos idiomas oficiales.</p> <p>(4) El convenio será firmado por la candidata o el candidato y, por parte de la Universidad de Kiel, por la directora o el director de la tesis, por la Decana o el Decano y por la Presidenta o el Presidente. El convenio será firmado, por parte de la Institución Asociada, por la directora o el director de la tesis, así como por aquellos órganos que representan al Departamento de Derecho, así como a la Institución de Enseñanza Superior o a la persona jurídica que la opera. A cada firmante le será entregado un duplicado.</p> <p>(5) Una modificación posterior del convenio podrá efectuarse antes de la conclusión del proceso de doctorado conforme a los requisitos de los apartados 2 hasta 4.</p>
<p>§ 32 Zulassung zur Prüfung, Dissertation</p>	<p>§ 32 Aprobación para la evaluación, tesis doctoral</p>
<ol style="list-style-type: none"> (1) Die Bewerberin oder der Bewerber wird unter den Voraussetzungen des § 12 zur Prüfung zugelassen. (2) Die Dissertation hat die Voraussetzungen des § 13 zu erfüllen. 	<ol style="list-style-type: none"> (1) La candidata o el candidato será admitido para la evaluación conforme a los requisitos del § 12. (2) La tesis doctoral tendrá que cumplir los requisitos del § 13.

<p>(3) Wenn die Landessprache an der ausländischen Fakultät nicht die deutsche Sprache ist, kann die Dissertation in englischer oder französischer Sprache eingereicht werden.</p> <p>(4) Der Fakultätskonvent kann die Abfassung in einer von Absatz 3 abweichenden Landessprache der ausländischen Fakultät gestatten, wenn sichergestellt ist, dass die Dissertation von einer weiteren Berichterstatterin oder einem weiteren Berichterstatter bewertet wird, die oder der ordentliches Mitglied einer deutschen juristischen Fakultät ist und sowohl die deutsche Sprache als auch die betreffende Landessprache beherrscht.</p> <p>(5) In den Fällen der Absätze 3 und 4 muss die Dissertation eine Zusammenfassung in deutscher Sprache enthalten.</p> <p>(6) Die Vorschrift des § 13 Absatz 1 Satz 3 findet keine Anwendung.</p>	<p>(3) Si el idioma oficial de la facultad extranjera no es el alemán, la tesis doctoral podrá presentarse en idioma inglés o en idioma francés.</p> <p>(4) El Consejo de la Facultad podrá autorizar la redacción en un idioma oficial de la facultad extranjera diferente de los idiomas del apartado 3, si se asegura que la tesis doctoral será evaluada por una evaluadora o un evaluador adicional, la que o el que es miembro ordinario de una Facultad de Derecho alemán y que domine tanto el idioma alemán como el correspondiente idioma oficial.</p> <p>(5) En los casos de los apartados 3 y 4, la tesis doctoral tiene que contener un resumen en el idioma alemán.</p> <p>(6) La reglamentación del § 13 apartado 1 frase 3 no tiene aplicación.</p>
<p>§ 33 Getrennte Bewertung der Dissertation</p>	<p>§ 33 Evaluación de la tesis doctoral de forma separada</p>
<p>Die Bewertung der Dissertation durch die Rechtswissenschaftliche Fakultät erfolgt nach den Vorschriften der §§ 14 bis 16. Eine zusätzliche von der Partnereinrichtung nach den für sie anwendbaren Vorschriften vorgenommene Bewertung bleibt unberührt.</p>	<p>La evaluación de la tesis doctoral se realiza por medio de la Facultad de Derecho según las disposiciones de los §§ 14 a 16. Una evaluación adicional efectuada según las disposiciones aplicables de la Institución Asociada se mantiene intacta.</p>
<p>§ 34 Auslegung und Annahme der Dissertation</p>	<p>§ 34 Exposición y admisión de la tesis doctoral</p>
<p>(1) Die Auslegung und die Annahme der Dissertation durch die Rechtswissenschaftliche Fakultät erfolgt nach den Vorschriften der §§ 17 und 18. Die Partnereinrichtung entscheidet über die Annahme nach Maßgabe der dort anwendbaren Vorschriften.</p> <p>(2) Nachdem die Dissertation sowohl von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät als auch von der Partnereinrichtung angenommen worden ist, findet eine einheitliche mündliche Prüfung statt.</p>	<p>(1) La exposición y la aceptación de la tesis doctoral a través de la Facultad de Derecho se lleva a cabo por medio de las disposiciones de los §§ 17 y 18. La Institución Asociada decide sobre la aceptación de conformidad con las disposiciones que son aplicables para ella.</p> <p>(2) Después de que la tesis doctoral haya sido aceptada tanto por la Facultad de Derecho como por la Institución Asociada, se llevará a cabo un examen oral unificado.</p>
<p>§ 35 Mündliche Prüfung, Prüfungsausschuss</p>	<p>§ 35 Examen oral, Comisión Evaluadora</p>
<p>(1) Es wird ein Prüfungsausschuss gebildet der möglichst paritätisch aus Mitgliedern der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und aus von der Partnereinrichtung zu benennenden Mitgliedern zusammengesetzt wird. Die Mitglieder des</p>	<p>(1) Se creará una Comisión Evaluadora que estará conformada, cuando sea posible, de forma igualitaria por miembros de la Facultad de Derecho y por los miembros designados por la Institución Asociada. Los miembros de la Comisión Evaluadora</p>

<p>Prüfungsausschusses benennen eine Vorsitzende oder einen Vorsitzenden aus ihrer Mitte, der nicht Betreuerin oder Betreuer und nicht Berichterstatterin oder Berichterstatter sein darf.</p> <p>(2) Der Prüfungsausschuss besteht insgesamt aus wenigstens vier und höchstens sechs Mitgliedern.</p> <p>(3) Die Auswahl der von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät zu benennenden Mitglieder bestimmt sich nach § 20 Absatz 1.</p> <p>(4) Der Prüfungstermin wird im Einvernehmen mit dem Prüfungsausschuss vom Dekanat und der Partnereinrichtung gemeinsam festgesetzt. Die mündliche Prüfung findet in Anwesenheit der Mitglieder des Prüfungsausschusses statt. Bei nicht vorhersehbarer Abwesenheit eines auswärtigen Mitglieds kann die Prüfung durch einstimmigen Beschluss des Prüfungsausschusses mit Zustimmung der Bewerberin oder des Bewerbers gleichwohl abgenommen werden.</p>	<p>designarán entre ellos una presidenta o un presidente, al o a la cual no se le permite ser directora o director de la tesis y tampoco evaluadora o evaluador de la tesis.</p> <p>(2) La Comisión Evaluadora está compuesta en total al menos por cuatro y como máximo por seis miembros.</p> <p>(3) La elección de los miembros designados por la Facultad de Derecho se determinará según el § 20 apartado 1.</p> <p>(4) La fecha del examen oral se fijará en acuerdo con la Comisión Evaluadora por la Decanatura y por la Institución Asociada de manera conjunta. El examen oral tendrá lugar en presencia de los miembros de la Comisión Evaluadora. En caso de una ausencia imprevisible de uno de los miembros externos de la Comisión Evaluadora, el examen podrá, sin embargo, tener lugar por medio de decisión unánime de la Comisión Evaluadora y con el consentimiento de la candidata o del candidato.</p>
<p>§ 36 Ort und Inhalt der Prüfung</p>	<p>§ 36 Lugar y contenido del examen</p>
<p>(1) Die mündliche Prüfung findet in den Räumen der Rechtswissenschaftlichen Fakultät oder der Partnereinrichtung statt. Die Finanzierung der Reisekosten der auswärtigen Mitglieder des Prüfungsausschusses soll vor Unterzeichnung der Vereinbarung sichergestellt sein. Eine zusätzliche Belastung der Rechtswissenschaftlichen Fakultät kommt nicht in Betracht.</p> <p>(2) Der inhaltliche Ablauf der mündlichen Prüfung erfolgt durch sinnvolle Abstimmung der Vorschriften des § 19 mit den Vorschriften mündlicher Promotionsprüfungen der Partnereinrichtung. Über den Verlauf der Prüfung ist eine Niederschrift aufzunehmen.</p> <p>(3) Es muss gewährleistet sein, dass die mündliche Prüfung eine Disputation im Sinne des § 19 beinhaltet und zumindest teilweise in deutscher Sprache gehalten wird.</p> <p>(4) Die Vorsitzende oder der Vorsitzende kann abweichend von § 22 Absatz 2 die Öffentlichkeit zu der mündlichen Prüfung zulassen, wenn dies den Vorschriften der Partnereinrichtung entspricht oder in der Vereinbarung vorgesehen ist.</p>	<p>(1) El examen oral se realizará en las dependencias de la Facultad de Derecho o de la Institución Asociada. La financiación de los gastos de viajes de los miembros externos deberá, por regla general, estar asegurada antes de la firma del acuerdo. No entra en consideración una carga adicional de la Facultad de Derecho.</p> <p>(2) El desarrollo y el contenido del examen oral se determinarán según una coordinación razonable de las disposiciones del § 19 con las disposiciones sobre el examen oral del doctorado de la Institución Asociada. El transcurso del examen se deberá constar en un acta.</p> <p>(3) Tiene que garantizarse que el examen oral contenga una disputatio (discusión imparcial y objetiva) en el sentido del § 19 y por lo menos lo presente en parte en idioma alemán.</p> <p>(4) La presidenta o el presidente de la Comisión Evaluadora podrá permitir al público atender al examen oral, no obstante, lo dispuesto en el § 22 apartado 2, si eso corresponde con las disposiciones de la Institución Asociada o el convenio lo haya previsto.</p>

<p>§ 37 Getrennte Bewertung der mündlichen Prüfung, getrennte Gesamtnote</p>	<p>§ 37 Evaluación del examen oral de forma separada y nota final de forma separada</p>
<p>(1) Die von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät benannten Mitglieder des Prüfungsausschusses bewerten die Leistungen in der mündlichen Prüfung und bilden eine Gesamtnote gemäß § 23. Den von der Partnereinrichtung benannten Mitgliedern des Prüfungsausschusses steht jeweils eine beratende Stimme zu.</p> <p>(2) Die Bewertung der mündlichen Prüfung und der Gesamtleistung der Promotion im Rahmen des Verfahrens der Partnereinrichtung richtet sich nach den für sie anwendbaren Vorschriften.</p> <p>(3) Die Bewerberin oder der Bewerber hat das binationale Promotionsverfahren bestanden, wenn die Leistungen von den von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät benannten Mitgliedern und von den von der Partnereinrichtung benannten Mitgliedern jeweils für das eigene Verfahren als ausreichend angesehen werden.</p>	<p>(1) Los miembros de la Comisión Evaluadora nombrados por la Facultad de Derecho evalúan el desempeño en el examen oral y forman la nota final según el § 23. A los miembros de la Comisión Evaluadora nombrados por la Institución Asociada, le corresponden a cada uno un voto de recomendación.</p> <p>(2) La evaluación del examen oral y del desempeño total del doctorado en el marco del proceso de la Institución Asociada se regula por las disposiciones aplicables a ella misma.</p> <p>(3) La candidata o el candidato aprobará el proceso doctoral binacional, si los rendimientos son considerados como suficientes para su propio proceso respectivamente por cada uno de los miembros nombrados por la Facultad de Derecho y por cada uno de los miembros nombrados por la Institución Asociada</p>
<p>§ 38 Druck und Veröffentlichung der Dissertation, Pflichtexemplare</p>	<p>§ 38 Impresión y publicación de la tesis doctoral, ejemplares obligatorios</p>
<p>(1) Die Vorschrift des § 25 findet Anwendung, mit der Maßgabe, dass die Anzahl der abzuliefernden Pflichtexemplare vom Dekanat auf Antrag der Doktorandin oder des Doktoranden unter Berücksichtigung der bei der Partnereinrichtung abzuliefernden Pflichtexemplare reduziert werden kann.</p> <p>(2) Ist bereits eine Reduzierung der Pflichtexemplare gemäß § 25 Absatz 2 Satz 2 eingetreten, kommt eine weitere Reduzierung nicht in Betracht.</p>	<p>(1) La reglamentación del § 25 tiene aplicación, con la condición de que la Decanatura podrá reducir el número de ejemplares obligatorios que deben entregarse, por solicitud de la o del estudiante de doctorado, en consideración de los ejemplares obligatorios que deben entregarse a la Institución Asociada.</p> <p>(2) Si ya ocurre una reducción de los ejemplares obligatorios según el § 25 apartado 2 frase 2, no se tendrá en cuenta una reducción adicional.</p>
<p>§ 39 Aushändigung des Doktordiploms</p>	<p>§ 39 Entrega del diploma de doctor.</p>
<p>(1) Hat die Doktorandin oder der Doktorand alle Verpflichtungen der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und der Partnereinrichtung erfüllt, dann ist ihr oder ihm ein einheitliches, mit den Siegeln der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und der Partnereinrichtung versehenes Doktordiplom auszuhändigen. Die Urkunde enthält sowohl die nach den Vorschriften der Rechtswissenschaftlichen Fakultät als auch die nach den Vorschriften der Partnereinrichtung ermittelte Gesamtnote.</p> <p>(2) Ist die Ausstellung eines einheitlichen Doktordiploms infolge entgegenstehender</p>	<p>(1) Si ha cumplido la o el estudiante de doctorado todas las obligaciones de la Facultad de Derecho y de la Institución Asociada, entonces se le entregará un único diploma de doctorado con el sello de la Facultad de Derecho y de la Institución Asociada. El documento contiene las notas finales determinadas tanto por las disposiciones de la Facultad de Derecho, así como también por las disposiciones de la Institución Asociada.</p> <p>(2) Si no es posible la expedición de un único diploma de doctorado como consecuencia de normas contrarias de la Institución Asociada, entonces se</p>

<p>Vorschriften der Partnereinrichtung nicht möglich, so ist in beiden Urkunden in deutscher Sprache zu vermerken, dass ein einheitlicher Doktorgrad verliehen wurde und dass die Urkunden in Deutschland nur in Verbindung mit der jeweils anderen Urkunde gültig sind. In der Urkunde der Partnereinrichtung kann dieser Vermerk auch auf die Rückseite eingefügt werden.</p> <p>(3) Mit Aushändigung des Doktordiploms oder der entsprechenden Urkunden gemäß Absatz 2 ist die Doktorandin oder der Doktorand berechtigt, den akademischen Grad sowohl in der deutschen Bezeichnung (Doktorin oder Doktor des Rechts) als auch in der Bezeichnung des Landes der Partnereinrichtung zu führen. Die gleichzeitige Führung beider Doktorgrade nebeneinander ist ausgeschlossen.</p>	<p>debe señalar en ambos documentos en idioma alemán, que se ha otorgado un único grado de doctor y que los documentos son válidos en Alemania solo en relación con el otro documento respectivamente. En el documento de la Institución Asociada también se podrá añadir esta anotación en la cara posterior.</p> <p>(3) Con la entrega del diploma de doctorado o el correspondiente documento según el apartado 2, estará la o el estudiante de doctorado autorizado para llevar el grado académico tanto en la denominación alemana (doctora o doctor en derecho) como en la denominación del país de la Institución Asociada. Queda excluida llevar simultáneamente ambos grados de doctor uno junto al otro.</p>
<p>Sechster Teil: Schlussbestimmungen</p>	<p>Sexta parte: Disposiciones finales</p>
<p>§ 40 Entziehung des akademischen Doktorgrades</p>	<p>§ 40 Revocación del grado académico de doctor</p>
<p>(1) Der Fakultätskonvent hat den Doktorgrad zu entziehen, wenn sich nach Aushändigung der Urkunde herausstellt, dass die Doktorandin oder der Doktorand durch arglistige Täuschung erreicht hat, dass wesentliche Voraussetzungen für die Zulassung zur Promotion von der Fakultät irrtümlich angenommen worden sind.</p> <p>(2) Der Fakultätskonvent hat in schweren Fällen den Doktorgrad zu entziehen, wenn sich nach Aushändigung der Urkunde herausstellt, dass der Grad durch grobe Verstöße gegen die gute wissenschaftliche Praxis erworben worden ist.</p> <p>(3) Der Fakultätskonvent kann den Doktorgrad ebenfalls entziehen, wenn die Doktorandin oder der Doktorand wegen einer vorsätzlichen Tat rechtskräftig zu einer Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr verurteilt worden ist, es sei denn, dieser Umstand war bei Aushändigung der Urkunde bekannt.</p> <p>(4) Der Fakultätskonvent kann in schweren Fällen den Doktorgrad entziehen, wenn die oder der Promovierte in ihrer oder seiner wissenschaftlichen Arbeit nach der Promotion grobe Verstöße gegen die Regeln zur guten wissenschaftlichen Praxis begeht.</p> <p>(5) Entscheidungen nach den Absätzen 1 bis 4 trifft</p>	<p>(1) El Consejo de la Facultad tendrá que revocar el grado de doctor, si se comprueba que, después de la entrega del documento, la o el estudiante de doctorado ha obtenido fraudulentamente por medio de engaño, que requisitos esenciales para la admisión para el doctorado hayan sido asumidos por parte la Facultad.</p> <p>(2) El Consejo de la Facultad podrá, en casos graves, revocar el grado de doctor, si después de la entrega del documento se comprueba que el grado se ha adquirido a través de graves violaciones de las buenas prácticas científicas.</p> <p>(3) El Consejo de la Facultad también podrá revocar el grado de doctor, si la o el estudiante de doctorado, a causa de un delito doloso, haya sido condenado a una pena de prisión por lo menos de un año, a menos que estas circunstancias hayan sido conocidas en el momento de la entrega del documento.</p> <p>(4) El Consejo de la Facultad podrá, en casos graves, revocar el grado de doctor, si la doctora o el doctor comete graves violaciones a las reglas de las buenas prácticas científicas en su trabajo científico después del doctorado.</p> <p>(5) Decisiones de acuerdo a los apartados 1 a 4 las</p>

<p>der Fakultätskonvent mit Zweidrittelmehrheit. Sie bedürfen zudem der Mehrheit der promovierten Mitglieder des Fakultätskonvents.</p> <p>(6) Vor der Entscheidung ist die oder der Promovierte zu hören.</p> <p>(7) Ist die Entziehung bestandskräftig, so ist die Doktorandin oder der Doktorand verpflichtet, das Doktordiplom sowie die ihr oder ihm gemäß § 27 Absatz 3 erteilte Bescheinigung zurückzugeben.</p>	<p>toman el Consejo de la Facultad con una mayoría de dos terceras partes. Ellas requieren además de la mayoría de aquellos miembros del Consejo de la Facultad que hayan realizado un doctorado.</p> <p>(6) Antes de la decisión se deberá escuchar a la o al estudiante de doctorado.</p> <p>(7) Si la revocación se considera definitiva, entonces la o el estudiante de doctorado estará obligada u obligado a devolver el diploma de doctorado, así como los certificados que se le han expedido de acuerdo al § 27 apartado 3.</p>
<p>§ 41 Professorinnen und Professoren der Fakultät</p>	<p>§ 41 Profesoras y profesores de la facultad</p>
<p>Hauptberuflich an der Fakultät tätigen Professorinnen und Professoren stehen gleich:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pensionierte bzw. emeritierte Professorinnen und Professoren, die zuletzt an der Fakultät tätig waren, 2. an der Fakultät tätige Honorarprofessorinnen und Honorarprofessoren, 3. an der Fakultät tätige außerplanmäßige Professorinnen und Professoren. 	<p>Son equiparados a las profesoras y a los profesores de la Facultad de tiempo completo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Profesoras pensionadas o eméritas o profesores pensionados o eméritos, que antes eran profesoras activas o profesores activos de la Facultad; 2. Profesoras honorarias o profesores honorarios que trabajan en la Facultad; 3. Profesoras extraordinarias o profesores extraordinarios que trabajan en la Facultad.
<p>§ 42 Inkrafttreten, Außerkrafttreten und Übergangsbestimmungen</p>	<p>§ 42 Entrada en vigor, derogación del reglamento de doctorado</p>
<p>(1) Diese Satzung tritt mit dem Tage nach ihrer Bekanntmachung in Kraft. Gleichzeitig tritt die Promotionsordnung (Satzung) der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Christian Albrechts-Universität zu Kiel vom 19. Juni 1996 (NBl. MBWFK Schl.-H. S. 322), zuletzt geändert durch Satzung vom 23. April 2014 (NBl. HS MBW Schl.-H. S. 48) außer Kraft.</p> <p>(2) Für Bewerberinnen und Bewerber, deren Betreuungsverhältnis vor Inkrafttreten der Neufassung der Promotionsordnung begründet worden ist, findet in Bezug auf die Annahme- und Zulassungsvoraussetzungen die gemäß Absatz 1 außer Kraft getretene Promotionsordnung weiter Anwendung. Auf Antrag der Bewerberin oder des Bewerbers ist die Neufassung insgesamt rückwirkend anzuwenden. Das Prüfungsverfahren richtet sich stets nach §§ 12 ff.</p> <p>(3) Haben Bewerberinnen und Bewerber gemäß § 12 der Promotionsordnung vom 19. Juli 1996 das Gesuch auf Zulassung zur Promotionsprüfung vor</p>	<p>(1) Estos estatutos entran en vigor a partir del día de la notificación. Al mismo tiempo se deroga el reglamento de doctorado (Estatutos) de la Facultad de Derecho de la Universidad de Kiel del 19 de junio de 1996 (Boletín de Estatutos Universitarios del Ministerio para la Educación, la Ciencia, la Investigación y la Cultura del Estado Federado de Schleswig-Holstein, página 322), finalmente modificado por el Estatuto del 23 de abril de 2014 (Boletín de Estatutos Universitarios del Ministerio para la Educación y la Ciencia del Estado Federado de Schleswig-Holstein, página 48).</p> <p>(2) Para candidatas y candidatos, cuya relación de asesoría haya sido creada antes de la entrada en vigor del nuevo reglamento de doctorado, se sigue aplicando el reglamento derogado en relación con la aceptación y los requisitos de admisión. Por solicitud de la candidata o del candidato será aplicada la nueva versión retroactivamente y en su totalidad. El proceso de evaluación se basa siempre conforme a lo dispuesto por los §§ 12 y siguientes.</p>

<p>Inkrafttreten der Neufassung bereits an das Dekanat gerichtet, findet die gemäß Absatz 1 außer Kraft getretene Promotionsordnung weiter Anwendung.</p> <p>(4) Die Bestimmungen über binationale Promotionen finden auch auf alle Promotionsverfahren Anwendung, bei denen die Zulassung zur Prüfung gemäß § 12 noch nicht beantragt wurde.</p>	<p>(3) Si las candidatas o los candidatos ya han dirigido a la Decanatura la petición para la admisión al examen doctoral de acuerdo al § 12 del reglamento doctoral del 19 de julio de 1996 antes de la entrada en vigor de la nueva versión, se sigue aplicando el reglamento de doctorado derogado de acuerdo al apartado 1.</p> <p>(4) Las disposiciones sobre doctorados binacionales también se aplicarán sobre todos los procesos doctorales para los cuales aún no se haya solicitado la admisión al examen según el § 12.</p>
<p>Die Genehmigung nach § 54 Absatz 3 Satz 1 des Hochschulgesetzes wurde durch das Präsidium der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel mit Schreiben vom 21. März 2017 erteilt.</p>	<p>La aprobación dada según el § 54 apartado 3 frase 1 de la Ley de Educación Superior por la Presidencia de la Universidad de Kiel mediante carta del 21 de marzo de 2017.</p>
<p>Kiel, den 27. März 2017</p>	<p>Kiel, el 27 de marzo de 2017</p>
<p>Prof. Dr. Kerstin Odendahl Dekanin der Rechtswissenschaftlichen Fakultät</p>	<p>Prof. Dr. Kerstin Odendahl Decana de la Facultad de Derecho</p>